

西哈努克回忆录

——祖国与民族的回忆

高华 等译



北京人民书局

1982年·哈尔滨

责任编辑：李金深

封面设计：张乙迪

西哈努克回忆录

Xihanuke HuiYiLu

——甜蜜与辛酸的回忆

晨光等译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32 ·印张16·插页2·字数824,000

1987年8月第1版

1987年8月第1次印刷

印数1—139,265

统一书号：11093·247

定价3.40元

译者的话

——《甜蜜与辛酸的回忆》是现任民主柬埔寨主席诺敦·西哈努克亲王用法文写的一部重要的回忆录，1981年在巴黎出版。

诺敦·西哈努克亲王曾任柬埔寨国王、国家元首，是一位著名爱国的民族主义者。正如本回忆录书名一样，他的经历充满着“甜蜜”和“辛酸”。保护国时期，他被法国殖民主义者扶上了王位，后来感到被控制之苦，曾为争取民族独立而奔波。独立时期，作为执政的政治组织“人民社会同盟”的领袖和国家元首，他奉行和平、中立和不结盟政策，努力发展民族经济和文化，使柬埔寨成为东南亚的“和平绿洲”。自1970年3月美国策动朗诺、施里玛达叛国集团发动反动政变之后，他虽因被废黜而感到“辛酸”，但也领略到了同全国人民共同战斗并取得胜利的“甜蜜”。为了民族生存，他两度同柬埔寨左派力量合作：1970—1975年，为了反对美国侵略和美国扶植起来的朗诺卖国政权的反动统治，他出任柬埔寨民族统一阵线主席，为1975年全国解放作出了自己的贡献，被誉为“伟大的爱国者”。1979年以来，为反对越南地区霸权主义

的侵略和河内当局扶植起来的韩桑林傀儡政权，亲自组织了一支抗越武装力量，同时还同其他两派爱国力量组成三方联合政府，并出任民主柬埔寨主席，正积极为建立一个独立、和平、中立、民主自由和不结盟的柬埔寨而努力奋斗。

西哈努克亲王通过这本回忆录，比较系统地介绍了自己在1970年3月以前的生平事迹，同时也讲述了柬埔寨的概况和半个世纪以来在柬埔寨发生的重大历史事件，特别是对他所奉行的和平中立政策以及他为维护这一政策而同国内外敌人所进行的斗争，更是作了比较详细的描述。正如让·巴雷在本书序言中所说的那样，“在本书里，西哈努克自我解剖得淋漓尽致”，这不仅对我们了解西哈努克亲王本人，同时对我们了解柬埔寨的历史变迁以及几个历史时期的政治、经济、文化等方面的情况，都有着一定的参考作用。

我们把这本回忆录全本译出，并推荐给中国读者。在本书后面我们附上书中主要人物、地名一览表和一些名词解释，也许对大家阅读本书时多少有一些帮助。但是，由于我们的政治和业务水平有限，译文和附录一定会有不少错误，恳切希望读者给予批评指正。

晨 光 李 文
常 勇 明 远
一九八七年五月

目 录

序	1
1 西哈努克亲王何许人也	16
2 我的星相	23
3 子民和我	29
4 一生中最愉快的年代	35
5 父子都成了西贡人	43
6 一生中的重大转折	54
7 我继位之初和我的初恋	63
8 西索瓦·莫尼旺国王陛下的葬礼	72
9 我的加冕和不幸的开始	76
10 反对法国的山玉成集团	80
11 我的艳事和爱情	85
12 挽救计划和对印度支那的访问	93
13 日本占领下的柬埔寨	103
14 健康的灵魂存在于健康的体魄之中	108
15 一九四五年三·九事变和山玉成的归来	111
16 山玉成的政变和他可悲的下场	119
17 我们要独立	129
18 真诚的谅解	138
19 我发现了世界	147

20	亲王之间的滑稽争斗	151
21	和尚国王	160
22	归还我们的“阿尔萨斯——洛林”	164
23	重返巴黎	168
24	金边的危机	177
25	取得独立以后的辩论	183
26	要求释放山玉成	190
27	解散“民主党”的议会	195
28	强烈的爱情和最大的悲伤	199
29	王家独立十字军	203
30	既不是暴君也不是花花公子	209
31	继续进行我的“十字军东征”	213
32	胜利返回金边	220
33	反对越盟	231
34	放弃王位	244
35	万隆的回忆	251
36	建设国家	256
37	对世界的访问	259
38	倾听民众意见	273
39	自由世界在柬埔寨破产	278
40	当选国家元首	290
41	佛教社会主义	295
42	从贝尔格莱德到联合国和“熊”窝	307
43	关于老挝问题的日内瓦会议	313
44	我为什么与美国分道扬镳	317

45	吞并高棉领土的敌人	344
46	世界各国要人对柬埔寨的访问	350
47	戴高乐将军与他的“金边演说”	359
48	一九五五年至一九六九年的国家建设总结	366
49	我的电影	382
50	我为何支援越南的革命者	394
51	对美国俘虏的人道主义活动	410
52	向法国等外国朋友表示敬意	416
53	在河内参加胡志明葬礼的日子里	422
54	我是怎么被废黜的	429
	书中主要人物一览表	438
	书中地名一览表	468
	书中名词解释	487

序

这本回忆录写到一九七〇年三月十八日为止。这一天，和平与宽容的、可以幸福生活的柬埔寨已经变成了地狱。就在这一天里，一小撮权欲熏心和唯利是图的文臣武将，在某些外国“机构”的支持下，经过长时间的谋划，迫使被军队包围的高棉议会宣布废黜国家元首——正在法国治病的西哈努克亲王。西哈努克被罢黜了，然而在大家看来，西哈努克是一心为民族利益的、具有治国经验的、颇得人民群众信任和外国同情的唯一的柬埔寨传奇式人物。

传奇很快变成了悲剧。多少年来，亲王运用有限的财政手段和很少的军队为在经济和社会方面发展自己的国家、同时也为捍卫自己的国家免受邻近和远方国家的侵略而进行斗争。亲王还通过外交活动（这是他唯一能做到的），尽可能避免印度支那半岛其他地方的战火蔓延到柬埔寨。亲王成功地建立起来的平衡毫无疑问是脆弱的，但正如大家所看到的那样，这种平衡一旦被打破，对于柬埔寨来说，却是生死攸关的。

三月十八日的“政变分子”很象瓷器店里的大象。他们鼓

动人民中的某些阶层，特别是青年人起来反对“传统的敌人”——越南，并企图用恐吓的手段，把为了反对西贡亲美制度而渗透到柬埔寨一些边境地区来的越南武装力量赶出柬埔寨国土。

认为通过威胁就可以实现西哈努克亲王长期从事外交活动都没有实现的事情，这是很幼稚的，甚至是无知的想法。高棉国家元首曾经容忍越南人驻在高棉，而没有把他们赶走。但在西哈努克被排挤掉前几天，那些越南人对施里玛达亲王——王国首相的代表轻率地下了要他们在“四十八小时以内离开高棉土地”的最后通牒，并没有给予理会。当西哈努克亲王被废黜后，由于高棉部队不喜欢越南人，而那些越南人也不希望招来高棉部队对他们的敌对情绪，便干脆把高棉部队挤向西面的金边方向。众所周知，后来……。

在大家将要读到的章节中，作为国王，后又为国家元首的西哈努克亲王叙述了他同那些内外勾结，企图丢弃和取消柬埔寨独立的国内外势力所进行的斗争。

在这场由一位爱国的、聪明的、富于感情的、善于进行政治、外交斗争的和忠于朋友的年轻人，为了碰运气而孤身进行的斗争中，有不少动人的故事。但这位年轻人，既不能容忍批评，也不甘受屈辱，时而过份多疑，时而又过份自信。

在这本书里，西哈努克自我解剖得淋漓尽致。他从不掩饰自己的错误和过失，但当自认为有道理的时候，他一定寸步不让。他认为自己没有做过任何愧心之事，也未有过任何在他自己看来是违背国家利益的行为。据我所知，当一个人

了解了西哈努克亲王在非常困难的年代里进行斗争的全部情况时（这本书对这种了解是一个很大的帮助），他对历史给予的评价就没有什么可顾忌的了。

亲王经常碰到的障碍是：人们对他这位被称之为“杰出人物”的人不理解。自从亲王开始执政那一年起，权术家们（从整体上说）就与他水火不相容。这些权术家们分成了自相残杀的若干家族集团，只是为了反对西哈努克才联合起来。他们的关系盘根错节，却不知道西哈努克的败落也会不可避免地导致他们也衰落。他们一直在折磨西哈努克，并声称只有他们这些人才有可能实行民主，才有资格代表人民。而这些人又多次煞费苦心地去告诫（西哈努克）亲王，说他所建立的所谓议会民主并不符合人民的意愿和需要，但他们的这些努力都是枉费心机的。

西哈努克从来就不是“独裁者”，而是一位既开明而又威严的君主。他非常接近群众，并同群众一起反对某些“大国”。他遵循高棉历届国王的传统，依靠子民们去反对文臣武将们的奢望和放纵。

由于西哈努克对知识分子的学习和进入社会非常支持，因此，除个别情况外，知识分子对西哈努克是非常宽容的。这些人炫耀自己的法国或高棉文凭，而认为西哈努克也不过就是一个小学毕业生，至多是一个自学成材的，根本就没有资格领导这样一个业士、学士、博士等有学位的人越来越多的国家。

具有讽刺性的是，一开始就同这些有“高等学校文凭”的人为伍反对西哈努克亲王的竟是一些大学和中学毕业班的学

生。这些自称是“民主派”的“知识分子”，实际上是在追求大小官位，即便不是看不起组成高棉社会牢固基础的农民阶级（他们中间大部分人就是这个阶级出身的），至少也认为比农民阶级高明得多。

在这种情况下，亲王在他的整个回忆录里讲述平民阶级和知识分子，这对他来说，不论是政治上，还是精神上，都似乎有些平庸。但是，亲王却以一种掩饰不住的感情，叙述了他和“子民”之间那种水乳交融的情感。这是毫不奇怪的。亲王写这本书，就是为了献给他的“子民”们，以答谢这些普通百姓对他的忠诚。但愿高棉人民将来能够自由选择社会制度。人们也将发现他们中间的绝大多数人仍在怀念“国父亲王”，就象他们过去经常称呼他那样。但是，这些高棉人将来是否都能自由表达他们的意见呢？

要很好地理解西哈努克亲王回忆录，并没有什么复杂的秘诀，只要任何时候都不要忘记这个回忆录的作者既是一位亚洲的佛教徒，又是一位过去的高棉国王。

对于佛教的哲学、佛教的戒律和佛教的逻辑，亲王已经解释得很清楚，根本没有必要再借题发挥了。这些同犹太基督教文明的原则相差十万八千里。然而，对于长期生存在柬埔寨的人来说，精通佛陀的教导却一点都不困难。这是由于佛陀的教导源源不断地传到世界的这块地方，然而这块地方也没有因此而弃绝与佛陀教导并无相悖的耶稣教导，相反却保留许多相似的内容。以西哈努克为例吧，正象读者在正文中看到的那样，他既不是亚里士多德学说的信徒，也不是笛

卡尔主义者，他却接受了乔治·布拉克的说法，即“一个人随时都应该有两个想法，经常以一个想法去反对另一个想法。”西哈努克是一个想象丰富的人，一个怀疑各种意识形态的实用主义者，一个不断使自己适应各种情况的人，一个谨慎行事的人，一个毫不犹豫地放弃某些失败的计划又立即去构思新的计划的人，因此人们经常说他是一个“琢磨不透的反复无常的王子”。西哈努克也有几条始终坚持的原则，例如对祖国和人民的热爱，对他来说是有口皆碑的。但是，对西哈努克来说，保护柬埔寨和柬埔寨人民的道路却没有任何先天的知识。为了达到这个目的，他能够诚心诚意地同上帝结盟，也可以同魔鬼结盟。

我没有想到，已近花甲之年并且经受了这么多折磨的西哈努克亲王，依然还有个人的抱负。如果他想重新充当称之“变好”了的红色高棉政权的国家元首的话，只要他答应同意某些人和类似过去“民主柬埔寨”的迫切和不断的请求就可以了。

但他的人民蒙受的苦难又使他烦乱不安：去年我在平壤和北京看见他和他夫人莫尼克王妃昼夜收听美国之音、澳大利亚电台和英国广播公司的新闻，这些新闻使他了解到他的同胞们所受的苦难。

对于他的同胞们来说，他曾经是，现在依然是他们的国王，当然是一位被赶下台的国王，一位没有权力的国王，一位灰心丧气的国王。但不管怎么说，农民们认为他是一位有着非凡的气质、神奇的能力、可力挽狂澜的君主，是他们的保护人和大救星。

西哈努克亲王在一九五五年放弃了王位，但他周围的人一直都称他为“陛下”。从他内心讲，似乎也有点相信，他的国家的平民百姓认为他就是吴哥王朝的继承人。

一位高棉国王要一直在位直到他的逝世。在本书中，大家可以读到西哈努克的外祖父莫尼旺国王的遗体奇特的历险记。莫尼旺陛下晏驾于滨海的贡布省波哥山上他的别墅里，但一直等到他的遗体秘密运回他在金边的金銮殿之后，才公开宣布了他驾崩的消息。对于一个高棉国王来说，如果不是面对着敌人战死在疆场上，他是无权死在别的地方的。

一个国王既享有诸多的权利，也有不少应尽的义务。但他应尽的义务比享有的权利多得多。在西哈努克登上王位的最初几年中，他有过不少风流韵事。而在这些艳事当中，有些就是在他血缘关系很亲近的公主们中间发生的。然而，他以一位高棉君主在这方面即有的传统为理由，对这些风流韵事作了坦率的解释。

不仅于此，他还对自己的情人造了一份饶有风趣的一览表。就连同亲骨肉——他的祖先，特别是他父亲的艳史，他也作了介绍。他的父亲堪称“行家”，成天沉浸在女色之中。特别是最后几年，他被一位野心勃勃的妃子缠住了。在西哈努克年轻的时候，他曾喜欢过许多漂亮的女子，而这些女人，也给他生了许多孩子（在这些子女中，一个心爱的姑娘甘塔·帕花公主由于白血病而去世，这是西哈努克在本书中非常动心和非常害羞的几页）。但是，当西哈努克到了三十岁的时候，由于获得了他一生中最喜欢的女子——莫尼克王妃以后，他很快变得规矩起来了。他与莫尼克同甘苦共患难，至

今他们一直是一对感情很深的伴侣。西哈努克在谈到他的一生时曾幽默地说，他曾同十九位不同出身和肤色的女士和小姐们有过交往。一个国王，特别是在柬埔寨，一个国王虽然没有私生活，但是他的“罗曼史”是人人皆知的。那些总是掩盖自己放荡行为的资产阶级分子，经常指责西哈努克“沉溺于酒色”；而那些身体健壮的，也可以说是粗俗的“子民们”却相反，他们怀有同情心，认为一位亲王应表现出男子汉的气概。庶民百姓对西哈努克的选择，又一次说明了众望所归。

但对西哈努克来说，从来也没有把爱情摆在国务活动之上，也没有影响他的个人爱好——音乐、马术、电影和美食。大家知道亲王喜欢喝酒，也非常了解法国的各种名酒。当他在闲暇时，他会滔滔不绝地讲述这些名酒，并经常以亲自下厨房做几道法国大菜招待他的朋友们为乐事。与其说西哈努克是个美食家，倒不如说他是个很讲究吃的人（如果饭菜做得很好，他的胃口是很大的）。同时，西哈努克也是一个享乐主义者（他自己也承认）。但在他的金边桑园官邸，他经常在半夜三更把我召去交待工作，我曾不止一次地看见他仅仅从首都一家中国餐馆买来的汤和一、两块巧克力作为夜宵。

我看他拍的电影，都看的是私人专场，首先看看工作样片，然后再看剪接好的，最后才看配上了音的。和他作曲一样，这也是他在越来越充满忧愁的一生中的一种消遣。他既是制片人，又是导演，电影对白的编写者和主要演员（同他既漂亮又上相的夫人配合），因此，他是他的作品中的雅克师傅。在某些西方人看来，亲王有时表现出“合礼仪的谈吐举止”，但有时亲王演的电影却被讽刺，说在这些电影里亲王好像是

一位“蹩脚的电影演员”。很奇怪的是，对西哈努克的影片，电影评论家们承认这些影片也有许多不可忽视的优点，例如：合理的选择外景和布景（吴哥窟、波哥山、基里隆高原、南方海滨的沙滩）；高质量的摄影；动人的音乐（作曲人就是亲王）；迷人的古典舞蹈和民间舞蹈等。实际上，外交官和记者们对影片的批评，主要是针对亲王在影片中谈论一些政治内容，而这些是使曾多次企图“搞乱”柬埔寨的美国及其盟友泰国和南越感到不高兴。相反，那些超政治的和纯艺术的影片，却格外受到西方观察家的欢迎。应该承认，如果说西哈努克在他拍的每一部片子中都扮演了一个重要角色的话，那么真正的明星并不是他本人，而是有着令人赞叹的古迹和美丽的风景，有着几千年文化和传统、有着勇敢和给人以好感的人民的柬埔寨。这难道是宣传吗？我只希望每一个宣传家只要有把他自己国家最好的东西介绍出来的雄心壮志就可以了，完全没有必要介绍那些令人担心的意识形态……。

这也就是说，西哈努克为他的国家做了他之前和之后所有高棉国务活动家都未曾做过的事。西哈努克用了全部精力在他的同伴中建立了一个广泛的全国性同盟，因为他正确地断定，唯有这个同盟才可能拯救被它的邻国及其盟友一直覬觎的祖国。大家有理由说，这个同盟遭到破坏，乃至土崩瓦解，并不是西哈努克的过错，而是由于各种倾向的政客们为了争夺权力而不断地拆台……。

从一九五五年一月（即刚独立一年多）到一九六九年八月（即朗诺及其集团篡夺了政府领导权）期间，在亲王的推动和

他的人民的协助下，柬埔寨在国家建设方面取得了惊人的成就。西哈努克对此感到很自豪，所以在回忆录里列举了不少关于他所完成的事业中的很有说服力的统计数字。有时人们指责亲王在计算中，加上了那些工业企业的数字。在法国，有许多中小型企业，也和柬埔寨一样，把一大批只雇佣十几名工人和职员的小厂也统计进去了。在我们国家来说，这一点也不会引起反感。而在柬埔寨，却有人认为是“虚张声势”……。

实际的情况是，西哈努克当政时期，在不到十五年的时间里，各种学校、各级医疗机构和各类体育设施都有了很大的发展；（仅在王国的粮仓——马德望省可以生产水稻的辽阔平原上）用人工和很少机械新修起来的堤坝和水库，可以很好地控制水利，并可以得到好的收成；外国旅游者的数目从一九五五年的五千人增加到一九六九年的五万人。

一九八〇年五月十六日，我在《费加罗报》上推荐弗朗索瓦·尼沃隆写的关于今天的柬埔寨的报道时，我作了简短而公正的评价：“一九七〇年初，柬埔寨已是一个繁荣的国家，收支平衡。一九六九年的收成很好，又多出口四十万吨大米。磅逊（当时的西哈努克城——编者注）的炼油厂正式投产，磅逊和金边之间的铁路已通车。全国公路网四通八达，又修建了喷气式飞机场和新饭店，因此旅游事业有了很大发展。”

如果还需要再多讲一点的话，那就是，在一九七〇年三月军事政变以前，高棉人民生活在和平和安定之中，每个人都可得到温饱。他们都得到了无微不至的照顾，受到了应有的教育，参加了每个村庄和庙宇所举办的娱乐活动。当然，

柬埔寨还不能说是人间天堂，但遗憾的是这种生活已经结束十年了。

从一九四五年起，我一直住在越南，由于受到美国中央情报局在越南的“头子”朗斯德尔上校难以抵制的压力，我才于一九五五年彻底离开了越南。当然，这位上校已经记不起我了。从一九五〇年以后，我经常离开交通混乱和政治紧张的西贡，重新回到安宁的柬埔寨，回到郁郁葱葱的高棉首都和没有污染的高棉海滩，重新见到高棉人坦率和可爱的微笑，和许多在这个国家生活过的人一样，我很快就喜欢了这个国家。我只希望将来能出现这样一个奇迹，即有机会再度来到这个国家。

在一九五一年夏天，当时二十九岁的诺罗敦·西哈努克国王在他的王宫里第一次接见我——那时的巴黎一家日报记者。西哈努克中等身材，态度庄严，给我留下印象最深刻的是，他丰富的面部表情，他的聪明才智和极强的理解力。他不仅对本国问题有深刻的了解，而且对印度支那其它国家的问题和法国总的政策也非常清楚。他同我进行了近两个小时的非常坦率和非常友好的谈话。从那时起，我首先对他非常尊敬，后来随着时间的推移，我对他的敬佩和友情与日俱增，从未中断。

至于法国，我可以肯定说，无论诺罗敦·西哈努克是国王或是国家元首还是个流亡者，她始终把他个人视为诚挚和忠实的朋友。有时，西哈努克也确实是一个难以对付的朋友。